

M205

Gid myub yeul laol dub jil.
Gi-myu elder descendants.

Wang Tien chun hik.
Wang Tien-chun told.

As taot nief zib zheb gul, as taot jiaix
Of old period fathers recall that, of old time

lit id, Ad vaos Ad hmaob hik ndros niob
that, Chinese Miao together lived

Caif sieb mib fud ndrang sib. Ad vaos yeul
Cai-sie-mi-fu plain still. Chinese man

Jiot ghak laol ndros bib Ad hmaob Bib zail yeul laol
Jio-gha-lao with us Miao Bi-zai elder

5 *aib raot las dab dies. ab lwb kieb*
very good friends very much. two classifier both

gul ib ngeul raot yies raot las nad,
were one pair good companions good friends so,

max xiaok jil, yeul jiox ghak laol yad
there was year thus, man Jio-gha-lao wanted

zif dangl jil, dax zhangt
perform ancestral rites finish thus, came conducted

Bib zail yeul laol Ad hmaob maol ndros nyuk yil
Bi-zai elder Miao go with their family

10 *at gat raob.*
make vegetables.

Id jil, zos jiaix gul lad at dlangb at
so it was, reach time that will make spirits make

khat dangl, Bib zaib yeul laol maol ndros yil
guests finish, Bi-zai elder went with family

vaos at nghaix at ghwd. Hnul nad gul
Chinese make meat make food. day this that

nyul ndros yil vaos at gat raob id,
he with family Chinese make vegetables that one,

15 *nyul maol haol nghaix draot lud zok lud paok*
 he went boil meat on the stove the pot

jiet. zos ad dangd nis naox caik
 completed. reach time connector eat breakfast

jil, nyul zad dub ched nggak kob vak naox
 thus, his the son carried small bowl food eat

langd had ndros nyul vaif raof lad khod
 the while and with his father sat the hole

ak zok ndix deut naox vaf. naox vaf dangl draik
 stove warm fire eat food. eat food finish then

20 *drod ghwb sib dlat ngax leuf.*
 went back returned go to house gone.

Ghak dangd gul yad naox hmot dangl,
 At the time that want eat evening meal finish,

yil vaos yad sub xid dlangb sangt
 family Chinese want first offer spirits away

shet, dad liel dwb hmot. zhot gof
 dues, presently serve evening meal. allow cause

bib zaib yeul laol dub at gat raot,
 Bi-zai elder the persons make vegetables,

25 *shat lad dleud nbat traot jiox maol xid*
 dip up the heart pig for carry go offer

gak laol, id vied shat hit deuf lud dleud
 ancestors, but dip up not come out the heart

nbat traot ghad vaos jiox maol. yil vaos
 pig for the Chinese carry go. family Chinese

ot sieb dab dies, hik, "lad dleud nid gis hib
 angry very much, said, the heart this you not

baob lak, bib gangb git gul mab at laol
 know query, our custom which give ancestors

30 *xid dlangb, zhad hit daot lud dleud nbat jiox*
 offer spirits, if not get the heart pig carry

lol xid dlangb, id jil bib yil nid
 come offer spirits, result our family this

ghat laol mis hit lol xied dangl. gis gid nchil
 ancestors plural not content finish. you quickly

ntried traot bib jiox maol hlangd dlangb".
seek for us carry go worship spirits.

Nis nzwd lud paok nghai shat maol
connector turned over the pot meat dip up go

35 *shat lol naf, dut nzwd shit bof, npab ntried*
dip up come look, all turn not see, searched

maol npab ntried lol lak nzwd hit daot
go searched come yet turn over not get

traot, id jil, max dit gul daot bof
for, result, there was someone who get see

nis zad nggak yaok, at dangd naox chaik
connector the child, at the time eat breakfast

ched nggak kob vaf dax raof rod id,
carry small bowl food come sit remain there,

40 *ndyuf gul nyul keuk lad dleud nbat shat traot*
think that he took the heart pig dip up for

zad dub id naox vaf sangt dangl lit nad.
the son that one eat food away finish like so.

yil vaos nid nbox dub traot dub traot
family Chinese this company the workman the servant

hik ndros maol mab Bib zaib yeul laol nid zad
together went took Bi-zai elder this the

nggak yaok dlat nyul ngax, keuk nyul zad dub
child go to his house, took hold his the son

45 *paik ad qaol lol naf mangt died yos gul*
cut open stomach come look observe query true that

shat traot nggak yaok naox sangt. Ib paik
dipped up for child eat away. once cut open

jil zhas bof vaf ndlix ndros ghod ghod niob
thus only saw food rice with egg situated

laib dlangb ndlos dad, hit bof max lub
the belly inside only, not see there was the

dleud ndros.
heart with.

50 *Ad vaos keuk nyl dub paik das sang, nyul*
Chinese took his son cut open dead away, he

sheud pait hik, "yyus gul gud ntried hit bof
 arose spat said, since that I seek not see

lud dleud nbat nad, Ad vaos dax keuk gud
 the heart pig therefore, Chinese come take my

zad dub paik ad dlangb paik das sangt".
 the son cut open belly cut open dead away.

nyul ot sieb, maol mab lub paot nghaix haik
 he angry, went took the pot meat dipped out

55 *hxud bws sangt, id jil, lad dleud nbat daot haot*
 all away, result, the heart pig get boil

gof jiet laib ghangb paok dangl. nyul keuk
 cling completed the bottom pot finish. he took

nchil lad dleud nbat jiox maol jid draot
 quickly the heart pig carry go hand to

yil vaos sangt hak ndros Ad vaos hik, "dleud
 family Chinese away and with Chinese said, heart

nbat gud daot haot gof jiet ghangb paok,
 pig I get boil cling completed bottom pot,

60 *ntried fad sangt shat hit bof, mis maol*
 sought thoroughly dipped up not see, you went

mab gud dub paik ad qaob das leuk, mis yad
 take my son cut open stomach dead gone, you will

baox gud dub shied hos!" at lit nid,
 repay my son life exclamation. make like this,

Ad hmao lol zik dros, Ad vaos lak zik
 Miao come deploy soldiers, Chinese also deploy

dros, sheud dib ndux bak dros hik ndaok
 soldiers, arose earth sky battles fighting

65 *bik dleud gik hit zeux dangl hit zeux saok.*
 attacks thus not able finish not able end.

Ndaok maol ndaok lol, Ad vos syud nyuk gul bib
 fight go fight come, Chinese like them that we

Ad hmaob dros max ib lwb dub dlangb
 Miao soldiers had one classifier spirit man

dub sid gul, pat ib lub lit faot
 enchanter-man who, cut off one classifier head

sangt, draik zeuf ib lub lit faot jiet.
away, then grow one classifier head completed.

70 *khod pat baob leuk dangl dut sheud*
or else cut down fall gone finish all rise

hik riek jiet. Ndaok hit sheuf. Ad vaos
join together completed. fight not win. Chinese

hik ndros chad dek, ndaok daot kaod,
together examine think over fight get method,

ntried kaot ngaox.
seek stratagem.

Ad hmaob Bib zaib yeul laol hik, "yad khab fait
Miao Bi-zai elder said, must order

75 *dub zib dub dros hxud bws, dub zib dub zak hxut zid*
soldiers all retainers call him

gul jiox lit faot nzit, khab mut hxut nyul
who carries head name, do not need call him

lit faot nzit dib. Zaox gul jiox dros hxek
head name at all. those who carry soldiers lead

dros lak yad hxut at zid yeul dab, lit faot
soldier also must call make the man only, head

yad hxut nyul dub zib lak hxut at zid yeul
must call his retainers also call make the man

80 *dab hos". at lit nid hxud ndux bws ciet*
only exclamation. make like this everybody each

hxut ciet at zid yeul, Ad vaos hit baob ghas dyuk
call each make the man, Chinese not know who

gul at lit faot jiox hxed dros. at nid
was make head carry lead soldiers. make this

dangl jil, zos nad gis hxut gud at zid yeul,
finish thus, reach now you call me make the man,

gud hxut gis lak zid yeul, hxut maol hxut lol,
I call you also the man, call go call come,

85 *ciet hxut ciet dul dangl, yeul, yeul! lik nid,*
each call each all finish, man, man, like this,

yil Hmaob yeub nid sheud at got nzit Hmaob yeub
family Hmao-yeu this rise origin name Hmao-yeu

sangt, nyul jiangb ad got lol lit nid.
away, its root origin came like this.

Ndrux ghwb lol, Ad hmaob Ad vaos draik sheud bal
afterwards come, Miao Chinese again rise fight

Gid myub yeul laol hxek dros ndaok Ad vaos.
Gi-myu elder led soldiers fight Chinese.

90 *Gid myub yeul laol ntried ndaot hnwd dlat*
Gi-myu elder seek tree crossbow go to

ad zak ndlangl ndlangl, ad zak shuk gul ndrod
cliff slippery, cliff piled which sound

sid lol, det raot hnwd sid gul
return come, fashion good crossbow return which

shad dros, jiox maol bod Ad vaos gik dret dlangt
fighting, carry go shot Chinese thus completely

sangt. Ad vaos nchait dut dies mas deuk dax.
away. Chinese feared all truly not out come.

95 *Ad vaos ndyuf daot kaot kaod, said Ad vaos ib*
Chinese thought get plan, chose Chinese one

lwb ngaox ncail gul aib raot ngaox
classifier young woman girl who very good looking

dab dies, maol cob traot Gid myub yeul laol at
very much, go press for Gi-myu elder make

dub rod ngax. Gid myub yeul laol ndros
the person watch house. Gi-myu elder with

Ad vaos hik, "mis fat shot hit daot gud. Mis lad
Chinese said, you harm not get me. you will

100 *jiox dad kaot kaod nid dax at gof raot*
bring the plan this come make cause good

lit viet, gud mas nchait mis dib, mis chyud
yet, I not fear you at all, you deceive

gud hit daot".
me not get.

Ib des gul Ad vaos mab lwb box Vaos nid
So it was Chinese took the woman Chinese this

lol niob bib Hmaob dib geut, nyul lol yaos bib
come live our Miao country, she came learn our

105 *Hmao zux rangl, fak Ad hmaob bid laos, yius*
 Miao customs, adopted Miao habits, nurtured

Ad hmaob dib geut njis, zhut naf laob
 Miao country around, constantly look town

dib laos geut niob lit jiangt. At gul
 land town country situated how. made as though

aib raot las tieb Ad hmaob. niob gul niob
 very good friend with Miao. live that live

gul, aib xied bib Ad hmaob bid laos dangl.
 that, very conversant our Miao habits finish.

110 *nyul ncheut daot naf mangt at jiangt nad Ad vaos*
 she liked get investigate why Chinese

khod dax keuk zid lit faot dub jiox
 whenever come take head man the person carry

dros pat lit faot sangt, draik ceud deuf
 soldiers cut off head away, then sprout out

ib lub lit faot lol, nyul nus Gid myub
 one classifier head come, she asked Gi-myu

yeul laol hik, "at jiangt nad, gis lub lit faot
 elder said, why, your the head

115 *nid, changb ib lub baob leuf dangl, draik*
 this, chop one classifier fall gone finish, then

hlangd lol hik riek lait?" Gid myub yeul laol
 grow come join together query. Gi-myu elder

hik, "nad gis lad daot dit nuf nid at
 said, so you will get the matter this do

ghad shit nad?" lwb box Vaos hik, "gud hnod
 what so. the woman Chinese said, I heard

gud nbaib nus hik gul Ad hmaob nid max
 my group relatives say that Miao this have

120 *ib lwb dub dlangb dub sid gul*
 one classifier person spirit person enchanter who

aib ndaok bib Ad vaos daot, changb ib
 very much fight us Chinese get, chop one

lub lit faot baob leul, draik zeux hlangd
 classifier head fall gone, then able grow

lol hik riek jiet. Hib baob gul nws
 come join together completed. not know that because

dus ghat shit nad, zeut hlangd hik riek
 creature what so, able grow join together

125 *jiet. gis zhab zhuk hik khet gud jil,*
 completed. you if willing tell me thus,

gud lit mut nus naf mangt dies lak chyud lus".
 I simply ask look observe true or false then.

Gid-myub yeul laol hik, "gis nbaib nus
 Gi-myu elder said, "your group relatives

at jiangt hit zeux ndaok sheuk bib nad, nws
 why not able fight win us so, because

gul mis Ad vaos keuk bib zad nggak yaok paik
 that you Chinese took our the child cut open

130 *ghad qaob das sangt, hlangd dlangb daot*
 the stomach dead away, sacrifice spirits get

hlangd yaf dlangb sangt, yad mis mab
 sacrifice wrongly spirits away, need you take

xied lol hlud xied nad mis ndaok hit sheuk
 life come exchange life so you fight not win

bib, hak changb ib lub lit faot sangt, draik
 us, and chop one classifier head away, then

hlangb ib lub deuf dax jiet jil. gud
 grow one classifier out come completed thus. I

135 *hik khet gis mas hik khet gis nus. taot gul*
 tell you not tell your relatives. when

daot mab zid lit faot id, changb lub
 get take the man head that one, chop the

lit faot dab jil changb hit das. yad gul
 head only thus chop not dead. must that

paik ad sieb lol gib naox sangt diek. zaib
 cut open liver come fry eat away truly. the

lit faot dros daot ndaok sangt dangl".
 head soldiers get killed away finish.

140 *Hik lit nid sangt hit lix dad, lwb box*
 say like this away not long at all, the woman

Vaos draot maot khet nyul nbaib nus
 Chinese sent message show her group relatives

leuf dangl. Nyul nbaib nus draik zib
 gone finish. her group relatives then sent

dros dax ndaok Ad hmaob, ndaok gul ndaok gul
 soldiers come fight Miao, fight that fight that

daot mab zid lit faot gul hxet dros
 get capture the man head who led soldiers

145 *jiet dangl. nyul zaox hib changb lit faot viet*
 done finish. they not chop head but

keuk paik ad sieb lol gib naox. naox sangt
 took cut open liver come fry eat. eat away

lak zid lit faot niob lit jiol jiet.
 then the man head lived the same completed.

ndaok hit das! mab Ad vaos dub zib dub dros
 fight not dead. took Chinese retainers soldiers

ndaok gul bab ad gheub lit faot bwd sib ghwb
 fight that back twisted head flee return

150 *lwd box Vaos traot jil qiat sieb nus*
 the woman Chinese from thus slighted asked

Gid myub yeul laol hik, "gis chyud gud nbaib
 Gi-myu elder said, you deceived my group

nus dax fat shot dwd, mis zid jiox
 relatives come humiliate, your the man carry

dros id, keuk paik ad sieb gib naox sangt
 soldiers that one, take cut liver fry eat away

dut niob nyul lit jiot jiet". at lit nid
 all lived him the same completed. make like this

155 *Gid myub yeul laol hik, "gis nbaib nus jil*
 Gi-myu elder said, your group relative thus

baob dus ghat shit mas, nyul zaox hnot draos
 know thing what then, they kill

bib at jid dab, hnot mas zeux das dib, taot gul
 our bodies only, kill not able die at all, when

hnod wait, bof gul at nzaot niob khod dyul,
 kill there, see that shadow situated place what,

hnot at nzaot draot khod dyul dad liel hnot draos.
kill shadow to place what presently kill.

160 *yad zud daib nzaot hnot, khab hnot ad jid*
must aim the shadow kill, do not kill body

dib!" hik khet laib box Vaos sangt, lwd
at all. told the woman Chinese away, the

box Vaos las dab dies.
woman Chinese pleased very much.

lwd box Vaos draot maot khek nyul nbaib
the woman Chinese sent message show her group

nus, gof nyul zaox dub zib dub dros zhab
relatives, cause their retainers soldiers if

165 *dax ndaob jil, zud at nzaot hnot jil daot*
come fight thus, aim shadow kill thus get

Ad hmaob zid lit faot fat shot sangt dangl.
Miao the man head harm away finish.

nyul nbaib nus id hnod maot, gik ziet
her group relatives those heard news, prepared

hxet dros jil gik nzaos gik dryuk has at
lead soldiers thus trained picked and make

zaot at niangl dax ndros Gid myub yeul laol
group column come with Gi-myu elder

170 *hik ndaok dangl.*
together fight finish.

Taot gul Ad vaos dub zib dub dros at nket
when Chinese retainers soldiers make row

lik vok njiaol njiat id, Gid myub
winding arrived stretch of road that, Gi-myu

yeul laol dub zib dub dros ndlaif raot jiet
elder retainers soldiers hid well completed

dol ndaok. Ad vaos jil zud dub zib ghat
wait fight. Chinese thus aimed retainers the

175 *nzaot hnot, Ad hmaob dros jil zud ghat*
shadow kill, Miao soldiers thus aimed the

Vaos dros at jid nghaix hnot, hnot gul
Chinese soldiers bodies flesh kill, kill that

Yeul jiox ghak laol dub zib dub dros saot jieud
 man Jio-gha-lao retainers soldiers left few

dangl njial. ndaok nzhit dangl ad ghwb, lwd
 finish utterly. fight battle finish after, the

box Vaos ib hnod maot gul nyul
 woman Chinese as soon as heard news that her

180 *ad nus mis dub zib dub dros hxat dangl*
 relatives plural retainers soldiers sieze finish

njial, ad sieb traot gik reut ros nied rib, lit mut
 utterly, heart with unconsolable weeping, simply

sib dab zhif vaif dlat ad daik ak yeul
 return secretly go to grandmother grandfather

ngax leuf. hit nghas at Gid myub yeul laol
 house gone. not willing make Gi-myub elder

dub rod ngax. id gul Gid myub yeul laol
 the person watch house. because Gi-myub elder

185 *hit nghas khet nyul sait, zud chyud nyul*
 not willing show her reveal, aim deceive her

nbaib nus, fat shot sangt dab.
 group relatives, harmed away only.

Id jil ntried hit daot daot gid daos daot Ad hmaob
 since seek not get get way able get Miao

dub dlangb dub sid lud lit faot
 the person spirit the person enchanter the head

gul changb ib lub sangt draik ceud ib
 which chop one classifier away then sprout one

190 *lub jiet, fait hit ntrail gul nws*
 classifier done, sort out not clear is because

ghad shit nad. nyul zaox draik traot pat yaot
 what so. they then with other

kaok ngaot, ndros Gid myul yeul laol dlaod hit taik,
 stratagem, with Gi-myub elder make agreement,

"des nad ciet khab cot ciet dib, dax bib
 from now each do not touch each at all, come we

hik gof ntrail sangt, hit muf tyuk dros
 speak cause clear away, not need deploy soldiers

195 *hib tieb, hik gof raot sangt dab*.
as well, speak cause good away only.

jil gul ghad Vaos shit dwt sieb, nyul zaox
thus was the Chinese not discouraged, they

ndyuf sangt draik ndyuf yad ncheut daot baob
thought away then thought will like get know

zid lit faot nid lud lit faot gul pat
the man head this the head which cut

sangt draik zeuf jiex id vaik draot khod
away then able live that one covered at place

200 *dyul. viet pat yaot kaot kaod dut hit max, jias*
what. but other schemes all not have, only

mab lwd ngaox ncaif nid maol mal
take the young woman daughter this go buy

ad sieb, dad liel nus daot daol dwd. nyul zaox
heart, presently enquire get track down. they

draik kaod gof lwd ncail box Vaos drod
then coaxed cause the daughter woman Chinese return

maol ndros Gid myub yeul laol rod ngax jil
go with Gi-myu elder watch house thus

205 *at zos daol dab.*
make follow tracks only.

Hit lix dangl, lwd box Vaos drod
not long finish, the woman Chinese returned

dieb bik lwl zos Gid myub yeul laol ngax, ndros
around reach Gi-myu elder house, with

Gid myub yeul laol niob at nyul dub rod
Gi-myu elder live make his the person watch

ngax. des nid jil, laib box Vaos traot sieb
house. from now thus, the woman Chinese heartily

210 *ndros Gid myub yeul laol at yil nwx dies*
with Gi-myu elder make family relation true

dangl, nus lak hit nghas nus gul lub lit faot
finish, ask but not willing ask that the head

at jiangt nad pat hit tlangk. zhas baob gul
why cut off not break. only know that

traot sieb vak yiuk ib ngax yil, hik lak
 heartily look after one house family, never

hik dlok, hit ncheut hik ndros gyuf hnuv niaok dwd,
 laugh at, not like accompany pass time folk,

215 *ndlix gol Gid myub yeul laol laib sieb daok mak*
 cheer cause Gi-myu elder the heart soft

hxaok dit nyul.
 come near to her.

ndrux ghwb lol, Gid myub yeul laol naf gul lwd
 afterwards come, Gi-myu elder looked that the

box Vaos shaot ad sieb at yil nwx
 woman Chinese gathered heart make family relation

dies dangl, nyul ndyuf, des nid shad Vaos
 truly finish, he thought, from now race Chinese

220 *cot hit daot ghad hmaob dangl, nzhit lak*
 touch not get the Miao finish, battle has

ndaok fad ndaok zaok dangl nad, zud
 fought plenty fought enough finish so, purposely

hik khet lwd box Vaos jil dat, "bib ab
 told the woman Chinese as follows, we two

jil nid hik ndros niob khab byul lak aib
 families this together lived originally also very

raot las jiok, nws gul haot lad dleud nbat
 good friends so it is, because boil the heart pig

225 *daot gof ghangb paot jiet, shat hit bof*
 get stuck bottom pot completed, dip up not see

traot hlangd dlangb dab, maol keuk bib zid
 for worship spirits only, went took our the

yeul dub paik ghad dlangb das sangt. at
 man son cut open the stomach dead away. make

yaf dlangb dangl jil, lad yad mab mis
 wrongly spirits finish thus, will need take your

xied hlud bib dub xied nad, sheud tyuk
 life exchange our son life so, rise deploy

230 *dros at dib ndux lol. gaot nad, gud*
 soldiers make revenge come. occasion this, I

ndaok mis nbaof nid Ad vaos lol baot xied
fight you many this Chinese come repay life

sangt dangl jil, gud ad sieb las zaok dab dies
away finish thus, my heart happy enough very

dangl. zhab gul ncheut fat shot gud sangt jil,
finish. if that like harm me away thus,

zhas muf keuk gud dud nggak dlib nid shaot
only need take my the small dog this collect

235 jiox leuk haid, draik dax ndaok jil, daot
carry gone remove, then come fight thus, get

gud ndaok das dangt dangl". ndrux gheb nid dangl
me fight dead done finish. after this finish

jil, Ad vaos zhab dax ndros bib bal dros, sub
thus, Chinese if come with us do battle, first

shaot ghat dlib ghak dlok jiox leuk, dad liel
collect dogs carry gone, presently

dax fat shot bib ghad hmaob, ndaok gul bib ghad
come harm us the Miao, fight that we the

240 hmaob sheud ad dlib sangt.
Miao arise soul away.

id jil, yil Hmaob yeub tieb yil Hmaob chib
hence, family Hmao-yeu add family Hmao-chi

cik draot cik zos nid, zhab dat jiex
generation to generation reach now, if kill stock

dat nbat, lud dleud xiex yad mab traot pat yaot
kill pig, the heart stock must give to other

hmaob chaob hmaob gok naox dab, yiuk jil ghak
relatives by marriage eat only, themselves thus the

245 dleud lix ndid hit yad naox. nws gul zheb
heart for ever not must eat. because recall

at laol mis nzhib shaot ndlas, Hmaob chib
old folk plural meet trouble Hmao-chi

Hmaob yeub hit naox dleut jiex jiok.
Hmao-yeu not eat heart stock so.

At laol max lol lut hik, "Ad vaos hit yob
old folk had classifier word say, "Chinese is not

las, ad veb hit yob njaot". gul khab khet
friend, stone is not pillow". which teach show

250 *ndrux ghwb dub gyud mis.*
after the younger brothers plural.

Bib zaib yeul laol bid daos hik saok dangl.
Bi-zai elder story speak ended finish.